

CURRICULUM VITAE

Sonia Rodrigues
Freelance Translator /Teacher



Education

- 2001: Diploma as a Formation Teacher/trainer on Professional Formation, certified by IEFP (Employment and Professional Formation Portuguese Institute), a course from INIS (Professional Formation and Services Institute, SA) in Setúbal, Portugal – 94 hours duration (4 daily hours) with the following subjects:
- 1992-1994: Diploma in English by the British Council in Portugal <http://www.britishcouncil.org/> - Advanced ESL course, completed 8th year with an "A" level (including *grammar, literary approaches, writing, discussing, essay, language awareness*, etc). Accredited by the General Portuguese Schools Board (CAE/DGE) to teach English in private and public schools and high schools.
- 1994: Graded "A" on the CPE exam (Cambridge Certificate of Proficiency in English) the highest level internationally accredited exam in the Cambridge University series (KET, PET, FCE, CAE, CPE).
- 1989-1990: Completed secondary education (Humanities variant), as a "B" level student with some "A" level subjects, like English and Portuguese, including the following subjects graded 1 to 20, as follows: - English (18), History (16) and Philosophy (16) as nuclear subjects; also Translation Techniques for two years (10th and 11th year) graded 17; Portuguese graded 17 - from the 10th to 12th year; Portuguese Literature graded 16 - as an extra curricular subject – 12th year; German for two years, graded 16 and French for 4 years, graded 15.
- **Translation workshop** - "Translation technology", guest speaker Mark Shuttleworth, teacher of Translation Technologies from the Imperial College, London.

Professional Experience

1999 to present day: **Artist (oil on canvas)**

1995 to present day: **Free-lance translation (4 languages) / Teacher and tutor.** Teaches Portuguese, English and French, Natural Science (high school level), History and Philosophy (high school level) and also all elementary school subjects; specializes in working with children with special educational needs - hyperactivity, dyslexia, attention deficits, mentally challenged children etc.

1996-1997: **English Teacher:** Escola Básica de 1º Ciclo n.º 2 da Moita, Portugal - English Teacher for Pre-school and Primary students (Initiation), as part of the 1st project of Initiation in English for Primary and Pre-school children to be taken forward to the Ministry of Education (which was later approved and support was granted); Escola Básica de 2º e 3º ciclos de D. Pedro II Moita, Portugal - Taught English at this public school (secondary level: 7th, 8th and 9th years), with a full schedule.

1992-1993: **Secretary** - Instituto Português da Juventude, Av. da Liberdade 194, Lisboa - secretary to lawyer Dr. João Pereira Coutinho in charge for NAJA, Núcleo de Apoio Jurídico e Administrativo (Legal and Administrative Support Centre) - worked in the reception of clients and general administrative work - text processing (memos, opinion reports, contracts, legislation, organizing archives, etc.); taking phone calls; reception and guidance of foreign individualities (ambassadors).

Skills

- **Informatics** (user knowledge).
- **Languages**, in order of proficiency: Fluent in English, Spanish, French, Italian; Basics in: German.

Scope of Work: General and Literary texts (marketing and publicity, Web sites contents, press articles, administrative and legal documents, business and personal correspondence, brochures, technical instruction manuals, résumés, opinion and consulting reports, medical manuals) - specializing in humanities, literary translations (including poetry), medical and

legal articles, various essays and philosophy / theology / psychology related articles and documents. Subtitling and dubbing material.

Partial Client / Work List:

MATINHA ESTÚDIOS SOM, SA (Grupo Abaira) -
<http://www.abaira.es/ABAIRA/matinha.htm> - ongoing work - translated several National Geographic documentaries for dubbing (Inglês>Português), such as **KUNG FU KILLERS; INSIDE: SPACE LAUCH; INSIDE: BATTLE OF THE WINES; MASTERS OF KUNG FU; I DIDN'T KNOW THAT; etc.**

CANAL INFINITO, Grupo Claxson, Argentina
<http://w3.infinito.com/scripts/po/home/index.php3> - ongoing work - translated subtitles (Espanhol>Português) for monthly horoscopes, promotional material and over two hundred programs and series, such as: **CASAS ENFEITIÇADAS; AMOR BRUXO; KAMASUTRA E OS LIVROS DO PRAZER; HORA DO COMLOT; MEDO-METRAGENS; DEVOÇÕES; KARMA TREKKERS; FICHEIROS DA VINCI; 72 HORAS; CRENÇAS; CONVERSANDO; ZOOTERAPIA; EQUILÍBRIO ANIMAL; and some specials like: NORIEGA, A QUEDA DE UM DITADOR; RASTAFARIS E A MÍSTICA DE BOB MARLEY; PAULO COELHO, PEREGRINAÇÃO; etc.**

Development and training Director / Human Resources Consultant for Wilson Learning Portugal - translation of articles and presentations on Human Resources and Negotiation strategies (Portuguese into English).

Professor Rui Manuel Francisco (master's degree), from UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA - INSTITUTO SUPERIOR TÉCNICO, Unidade de Engenharia e Tecnologia Naval (Lisbon Technical University) <http://mar.ist.utl.pt/uetsn/> - Full translation

of the Technical Manual **POLARIS - Ship's Bridge Simulator** -by Kjell Grøntoft (s) & Geir Lilje (s) for KONGSBERG MARITIME SHIP SYSTEM AS (approximately 900 pages).

Surveyor / Civil Engineer / University Professor Marco Rodrigues – translation of résumé, administrative documents (Portuguese into English; Portuguese into French).

RGR, Engenharia Topográfica Ida, presently extinct firm but the surveyors are registered as freelance workers in the same field as before, former owners: **Surveyor / Civil Engineer / University Professor Marco Rodrigues & Surveyor Samuel Guerreiro** – translation of the Web Page's full contents for the company's official Homepage / translation of administrative documents - security and land surveying reports, opinion reports, correspondence, etc. (Portuguese into English; Portuguese into French).

Marine biologist / ISPA investigator / author of prized short stories Sonia Louro - 14th Biennial Conference Vancouver, British Columbia, Canada (28 November - 3 December 2001) Poster: Brito, C., Couchinho, M., Louro, S. & dos Santos, M.E. **"Sound emission patterns of bottlenose dolphins: effects of activities and underwater visibility"** – preparation for her poster session (oral exposition on her investigation) including oral preparation and Portuguese into English translating (revision of Poster contents).

See poster's PDF at:

http://www.projectodelfim.pt/PDFs/Poster_Sounds.PDF

Fitness expert Luís Palma, owner of the **Relaxus** Gimnasium in Barreiro, Portugal <http://www.relaxus.pt> – full translation of instruction manual for the passive exercise tables (English into Portuguese)

Religious Coordinator Sílvia Bernardo, IURD (Igreja Universal do Reino de Deus) - translation of her overture statement for the Christmas International Gathering 2004 (Portuguese into English, French, Spanish, German and Italian).

Professional Translator Miguel Figueiredo – translation of 50% of a client's doctoring theses on the cities throughout times, since Neolithic gatherings to nowadays' Metropolis (English into Portuguese); *Ciudades para un futuro más sostenible* (Spanish into Portuguese).

Saint-Gobain Glass <http://www.saint-gobain-glass.com/nl/> - translation of RGR's administrative documents and land survey / security and opinion reports (Portuguese into French) for/from Saint-Gobain.

NACAP Nederland B.V. <http://www.nacap.nl/index.htm> - translation of RGR's administrative documents and land survey / security and opinion reports (Portuguese into English) for/from NACAP.

Nutritionist Célia Fernandes, student in the Universidade de Lisboa (Faculdade de Medicina) – translation of several manuals and articles regarding cardiology and nutrition (English into Portuguese).

Athletes José Henrique Cruz & Cipriano Rodrigues (AAM Club) – full translation of Instruction Manual and Nutritional Guide for the abdominal exerciser **EZ KRUNCH** (Portuguese into English).

Socio-Cultural Animator and Educator Cláudia Ema Bernardo Mocho – degree in PEB by Escola Superior de Educação Jean Piaget in Almada, Portugal – translation of résumé (Portuguese – French; Portuguese into English).

Socio-Cultural Animator and Educator Mónica Alexandra Cruz – degree in PEB by Escola Superior de Educação Jean Piaget in Almada, Portugal – translation of résumé (Portuguese – French; Portuguese into English).

Students at Instituto Politécnico de Setúbal, Marketing variant – EXCHANGE RATES AND OPEN-ECONOMY MACROECONOMICS – translation of CHAPTER 14 (369 – 393): Money, interest rates and exchange rates (English into Portuguese).

Students at Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa – several translations for the university courses of African Studies and European Studies; partial translation of a book on African religions (sexual behavior, burial, rites of passage, magic); translation of a full study on Algeria (from economical and political factors to family structure and the role of women in society / 134 pages) – (English into Portuguese).

Author Liliana Santos – Présentation d'un livre (un jour agité) – translation of her author statement (Portuguese into French).

Tribunal Judicial da Comarca da Moita – worked as an interpreter in this court of law for hearings where foreigner officers were present (English into Portuguese / Portuguese into English).

Cartório Notarial, Moita – translated several legal and administrative documents to be presented and certified at this municipal Notary.